

ОБЗОР КОНФЕРЕНЦИИ АССОЦИАЦИИ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ МЕТАФОРЫ RaAM 2020

Шитиков П. М.

Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (Тобольск, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4789-0149>

Аннотация. 18–21 июня 2020 года в г. Хамар (Норвегия) состоялась ежегодная международная конференция ассоциации исследователей метафоры RaAM (Association for Researching and Applying Metaphor). В статье приводится краткий обзор основных докладов конференции.

Ключевые слова: метафора; метонимия; конференция; RaAM.

REVIEW OF THE ASSOCIATION FOR RESEARCHING AND APPLYING METAPHOR (RaAM) 2020 CONFERENCE

Petr M. Shitikov

Tobolsk Pedagogical Institute named after D.I. Mendeleev (Tobolsk, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4789-0149>

Abstract: The annual international conference of RaAM (Association for Researching and Applying Metaphor) took place in Hamar, Norway, from 18 to 21 June 2020. The article provides a brief overview of the main conference papers.

Keywords: metaphor; metonymy; conference; RaAM.

Для цитирования: Шитиков, П. М. Обзор конференции ассоциации исследователей метафоры RaAM 2020 / П. М. Шитиков. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2020. – Т. 25, № 3. – С. 265–270. – DOI: 10.26170/FK20-03-24.

For citation: Shitikov, P. M. (2020). Review of the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM) 2020 Conference. In *Philological Class*. Vol. 25. No. 3, pp. 265–270. DOI: 10.26170/FK20-03-24.

18–21 июня 2020 года состоялась ежегодная конференция ассоциации исследователей метафоры RaAM (Association for Researching and Applying Metaphor). Конференция RaAM – знаковое событие в мире метафорологии. Она проходит с 1996 года с периодичностью два года.

В этом году конференция должна была проходить на базе Университета прикладных наук в г. Хамар (Норвегия), однако, в связи с неблагоприятной эпидемиологической обстановкой, все мероприятия были перене-

сены в режим онлайн. Это позволило поучаствовать в конференции рекордному числу исследователей из России, Великобритании, США, Германии, Франции, Португалии, Испании, Италии, Швейцарии, Швеции, Бельгии, Нидерландов, Норвегии, Дании, Финляндии, Канады, Бразилии, Китая, Японии, Тайвани, Израиля, Турции, Греции, Словении, Армении, Литвы, Латвии, Сербии, Польши, Ирландии, Австралии. Всего было представлено более сотни докладов, посвященных различным аспектам изучения метафоры.

Работа конференции продолжалась 4 дня. Каждый день открывался пленарным докладом одного из ключевых специалистов в области метафорологии.

В первый день в роли пленарного докладчика выступила профессор прикладной лингвистики Университета Бирмингема (Великобритания) Жанетт Литтлмор (*Jeannette Littlemore*). В своем докладе «Творческое применение метафоры и метонимии» она представила результаты многолетнего исследования того, как люди творчески используют метафору и метонимию для выражения положительной и отрицательной оценки, для описания сложных инцидентов и эмоциональных переживаний.

Ключевой спикер второго дня – профессор университетского колледжа Дублина (Ирландия) Тони Вил (*Tony Veale*) – в своем докладе изложил опыт обучения роботов образной речи. Автор отметил, что человек при включении в устную речь метафоры или метонимии невольно использует жесты и мимику, которые дополняют его образное высказывание. Образная речь, сгенерированная роботом, по мнению автора, воспринимается неестественно именно в силу отсутствия сопутствующих эмоций. Изучение связи между метафорой и мимикой позволит «научить» робота использовать соответствующие жесты.

Докладчик третьего дня – профессор университета Болоньи Мариана Болоньези (*Marianna Bolognesi*) – рассказала об исследовании механизмов создания новейших метафор. Конструирование и интерпретацию креативных метафор в одноязычных и многоязычных культурах автор связывает с моделью дивергентных и конвергентных ассоциативных процессов. В этой теоретической структуре метафоры предстают как ассоциативные конструкции, степень креативности которых определяется количеством «трафика» на пути, соединяющем элементы метафоры.

В заключительный день конференции на пленарной секции свой доклад представил профессор Корнельского университета (США) Даниэль Казазанто (*Daniel Casasanto*). Автор обозначил принципы теории ментальных метафор, которая призвана объяснить: 1) когда метафорическое мышление и метафорический язык совпадают или расходятся, 2) как

метафорическое мышление может варьироваться в зависимости от различий языка и культуры, даже когда оно основано на эмпирических универсалиях и 3) как метафорическое мышление может ситуативно меняться, даже если оно является фундаментальным для нашего понимания базовых концептов.

Основная работа конференции проводилась в нескольких секциях. Можно выделить четыре основных тематических направления: «Теория», «Методология», «Практика» и «Результаты».

Весьма насыщенной была секция «Теория метафоры», в рамках которой прозвучало несколько важных докладов. Ключевой докладчик данного направления Ева Свитстер (*Eve Sweetser, USA*) предложила основания теории изучения визуальной метафоры. Автор доказывает, что построение и понимание лингвистической и визуальной метафоры имеют различную природу. Признавая, что любая метафора включает в себя исходный фрейм, который позволяет интерпретировать проекцию в целевом домене, исследователь отмечает, что с онтологической точки зрения визуальная метафора в основном зависит от иконографического слоя. Иконическая идентификация создает метонимическую идентификацию фрейма, который должен быть отображен. Иконические или метонимические интерпретации открывают доступ к исходным фреймам – после чего метафорические последовательно связываются с целевыми фреймами. Целевой подфрейм, взаимодействуя с другими, формирует общее метафорическое значение визуального образа. Автор иллюстрирует свои утверждения на примере метафоры свободы, визуально представленной в образе разорванных цепей в известной статуе свободы. Признавая общность теоретических предпосылок анализа языковой и визуальной метафоры, исследователь призывает на практике дифференцировать методы и подходы к исследованию данных феноменов.

Важным с теоретической точки зрения был доклад, посвященный междисциплинарным исследованиям креативного потенциала метафоры. Автор (*Katrin Kohl, UK*) убедительно показала, что на современном этапе развития науки продуктивное изучение метафоры

возможно лишь в междисциплинарном ключе. Автор призывает отказаться от ставшего традиционным когнитивного подхода к метафоре, в рамках которого изучение ее риторических свойств признается устаревшим. В докладе рассматривается широкий контекст изучения метафоры в классической античности и выделяются наиболее важные пункты, которые сохраняют актуальность и для современных исследований на стыке познания и языка. По мнению автора, время выбора исключительно философской, лингвистической либо риторической методологии прошло. Древние дебаты между философией и риторикой в настоящее время служат отправной точкой для решения ключевых вопросов в подходах к метафоре. Креативная мощь метафоры может быть раскрыта лишь в сочетании нескольких подходов.

В одном из наиболее интересных докладов теоретической направленности авторы (*Lottevan Poppel, Roosmaryn Pilgram, Netherlands*) представили результаты изучения причин отторжения метафоры. Авторы рассматривают метафору как мощное средство убеждения, заставляющее реципиента принимать доводы коммуникатора на когнитивном уровне. Однако некоторые метафоры отвергаются реципиентами, вызывая когнитивное отторжение. Соппротивление влиянию метафоры может быть осознанным и бессознательным. В зависимости от силы убеждения самой метафоры варьируются и способы когнитивного противостояния. Авторы доклада подробно рассмотрели причины, по которым одни метафоры отторгаются, а другие нет, а также причины, по которым одни метафоры являются убедительными, а другие – нет. В ходе тщательного анализа авторам удалось разработать типологию метафор, сгруппированных по принципу силы убеждения. Подобная типология представлена в научном пространстве впервые.

Значительное место в программе конференции занимает блок докладов, посвященных методологии исследования метафоры. Новационный метод описания метафоры на различных этапах развития языка и культуры представил исследователь из Японии (*Toshihiro Shimizu, Japan*). Автор презентовал авторскую методику составления метафорограмм – графиков, которые позволяют наглядно пред-

ставить метафорическое словоупотребление в различных типах дискурса в диахроническом разрезе. Впервые прототип метафорограмм был предложен автором в 2009 году. После первой публикации модель была значительно доработана и апробирована на значительном по объему материале. Был проведен корпусный анализ 110 выступлений бизнес-руководителей с целью составления метафорограммы. На основании своих наблюдений автор выдвинул ряд высказываний, в которых нашло отражение хронологическое доминирование конкретных метафор. Данные метафоры и были представлены в виде графика, на котором отражены семантические изменения значений.

Крайне интересной представляется секция, на которой рассматривались вопросы изучения синестезии в контексте метафорологии. Синестезия – применение лексических элементов, используемых в одной сенсорной модальности при описании восприятия в другой – феномен, который непосредственно связан со склонностью к метафорическому осмыслению явлений внешнего мира. Докладчики (*Qingqing Zhao, Kathleen Ahrens & Chu-Ren Huang, Hong Kong SAR*) отмечают, что традиционный подход к синестезии подразумевает лингвистический анализ феномена, вне рамок его когнитивного осмысления. Традиционные теории рассматривают возможность формирования всех возможных отображений между двумя смысловыми модальностями, даже если каждое отображение включает в себя очень разные концепты из каждой области. Авторы предлагают рассматривать чувственную модальность как концептуальную область, которая содержит набор концептов, которые являются потенциальным источником различных отображений. Таким образом, лингвистическая синестезия – метафорична по природе и может методологически рассматриваться в рамках традиционной когнитивной теории метафоры. Данный тезис нашел подтверждение на практике во втором докладе секции. Авторы (*Sarah Turner & Jeannette Littlemore, UK*) представили результаты уникального эксперимента, цель которого была выявить связь между психологической склонностью к синестезии и уровнем креативности при создании метафоры. Было доказано, что сине-

стеты активнее используют новые метафоры, при этом корреляционный круг значительно шире, нежели у не синестетов.

В отдельном блоке секций были представлены доклады, посвященные наиболее важным вопросам применения на практике теоретических знаний о метафоре. Секция «Метафора и перевод» была одной из самых многочисленных по количеству участников. Рассматривались примеры решения данной проблемы на практике, в процессе обучения (*Gill Philip, Italy*), а также особенности перевода метафоры в политических (*Lei Zhang, China*), научных (*Mark Shuttleworth, Hong Kong SAR*) и юридических (*Michele Mannoni, Italy*) текстах. Методологически все доклады опирались на дескриптивный подход к транслатологии. Данный подход был обозначен в ключевом докладе данной секции. Авторы (*Susan Nacey & Siri Først Skogmo, Norway*) обозначили перспективы описательного изучения переводов. В отличие от традиционных исследований, в которых основные усилия направлены на изучение степени переводимости метафоры и разработку руководств по ее переводу, в рамках дескриптивного подхода внимание акцентируется на том, как метафора уже переведена, а не на том, как она могла бы быть переведена. Такой подход открывает новые перспективы в области обучения переводу.

Применение теоретических принципов изучения метафоры в области лингводидактики также имеет хорошие перспективы. Авторы (*Ana M. Piquer-Piriz & Irene Castellano-Risco, Spain*) ключевого доклада в данной секции подробным образом изучили связь между обучением базовой лексике и пониманием метафорических высказываний студентами. Авторы справедливо указали, что многие педагоги оценивают способности учащихся использовать метафоры, что позволяет получить отчет о формировании метафорической компетентности. Однако рецептивная область, т. е. связь между общей лексической компетентностью студентов и способностью понимать метафорический язык, игнорировалась. Авторы представили результаты первого опыта объединения принципов исследования из двух независимых областей. Также авторы представили промежуточные результаты разработки инструментов для измерения способ-

ности студентов, изучающих язык, понимать и воспроизводить образные значения. Данные инструменты подразумевают либо включение метафорических элементов в общие лексические тесты, либо разработку тестов, специально предназначенных для этой цели. Представленные авторами результаты показывают положительную корреляцию между пониманием метафорических высказываний и общей лексической подготовкой.

Значительная часть докладов конференции была посвящена демонстрации результатов изучения метафоры в различных типах дискурса.

Крайне интересной была секция, объединившая исследователей международного проекта ЕММА («Исследование метафоры и метонимии в рекламе»). В ключевом докладе (*Jeannette Littlemore, UK; Samantha Ford & Paula Pérez Sobrino, Spain*) авторы представили основные принципы организации проекта и методологию исследования. Ученым было важно показать, что коллаборация академической среды и производства крайне продуктивна. В сотрудничестве с международными рекламными агентствами проводится масштабное исследование, цель которого – понять, как лучше всего использовать метафору в рекламе, и изучить возможности влияния на ответную реакцию потребителей. Данные теоретические принципы находят успешное воплощение при исследовании социальной (*Dovile Vengaliene, Lithuania*), политической (*Inesa Šeškauskienė & Jurga Cibulskienė, Lithuania*) и бизнес (*Júlia Cubarsí Vila, Spain*) рекламы. Авторы показали, что рекламные ролики, в которые намеренно внедряются метафорические образы, лучше запоминаются, т. е. лучше достигают своей непосредственной цели. Таким образом, гипотеза ключевого докладчика находит практическое подтверждение.

Медиaproстранство – одно из самых перспективных направлений метафорологии. Метафоры успешно изучаются в репортажах, посвященных различной тематике. Под руководством главы международной лаборатории метафоры Г. Стейна был выполнен проект по изучению метафоры в юмористических и сатирических программах. Результаты были представлены в двух докладах (*Ellen Droog, Christian Burgers, Gerard Steen, Netherlands; Chris-*

tian Burgers, Britta C. Brugman, Netherlands). Авторы показали, что сатирические передачи являются ярким примером «гибридных жанров» и представляют собой смесь комедии, новостей и политических разговоров. Авторами показано, что метафоры сознательно используются сатириками в качестве риторического приема для выполнения трех основных риторических функций сатиры (юмора, воспитания и оценки), поскольку метафоры позволяют выразить юмористический замысел, обозначить сложные политические темы и безопасно критиковать структуры власти.

Политическая метафора стала темой самостоятельных секций. Одна из них была посвящена анализу метафор в политических дебатах в парламентских собраниях. Анализируя высказывания высокопоставленных чиновников, авторы убедительно показали, что метафора является излюбленным и наиболее сильным оружием убеждения. Ключевым докладчиком другой секции стал известный исследователь политической метафоры А. Масолф (*Andreas Musolf, UK*), который представил результат изучения метафорической национальной идентификации мигрантов по данным онлайн-публикаций и переписки в чатах. На основании анализа контента авторов из более чем 20 стран, ученый показал, что понятие «мигрант» концептуализируется в рамках метафоры НАЦИЯ – ЭТО ТЕЛО в крайне негативных тонах: «вирус», «паразит», «блевотина» и т. д.

Актуальная тема процесса выхода Великобритании из европейского союза была рассмотрена в докладе исследователя из Латвии (*Anita Naciscione, Latvia*). В докладе представлены первые результаты изучения метафорических образов данного политического процесса. Автор показала, что Брексит зачастую описывается на страницах политических изданий и в аналитических программах с помощью идиоматических выражений, порожденных метафорическим осмыслением происходящего. Наиболее употребительные из них:

«брак и развод», «прыжок в темноту», «сидеть на двух стульях» и т. д.

В серии докладов были представлены результаты изучения отдельных метафор различной тематики в различных типах дискурса. Крайне интересным показался доклад шведского исследователя (*Per Boström, Sweden*), который сопоставил примеры метафоризации концепта РОМАНТИЧЕСКАЯ ЛЮБОВЬ в среде подростков и зрелых людей. Молодые люди склонны описывать любовь с практических позиций, в то время как взрослые склоняются к абстрактному описанию любви в категориях силы и слабости.

В целом нужно отметить высокий академический уровень докладчиков и участников дискуссии на секциях. Опираясь на разнообразный исследовательский материал и применяя различные методики, авторы показали удивительное богатство когнитивного потенциала метафоры. Аннотации всех докладов доступны по ссылке [Book of abstract [http](http://)].

Несмотря на вынужденный переход в цифровое пространство, организаторам удалось создать атмосферу конференции. Помимо выступлений, для всех участников были организованы практические воркшопы, представлена культурная программа, включающая живые выступления национальных норвежских музыкантов и онлайн-банкет. Недостаток живого общения компенсировался с помощью удачного организационного хода: на время кофе-брейка все участники случайным образом распределялись на группы по 5–6 человек по отдельным залам, где имели возможность познакомиться и непринужденно пообщаться.

Удаленный формат конференции оказался в некотором отношении удобным, поскольку переключение между докладами, представляющими интерес для слушателей, осуществлялось в считанные секунды. Кроме того, все доклады и дискуссионные выступления автоматически записывались и теперь доступны на интернет-канале конференции [RaAM 2020 Virtual [http](http://)].

Литература

Book of abstract. – Text : electronic // Researching and Applying Metaphor conference. Hamar, Norway. 18–21 June, 2020. – URL: uinlandet-my.sharepoint.com/personal/susan_nacey_inn_no/Documents/RaAM%202020Virtual/RaAM%202020%20Book%20of%20abstracts.pdf (mode of access: 31.07.2020).

Шитиков П. М. Обзор конференции ассоциации исследователей метафоры RAAM 2020

RaAM 2020 Virtual. – URL: media.inn.no/Mediasite/Channel/raam2020 (mode of access: 31.07.2020). – Text : electronic.

References

Book of abstract. In *Researching and Applying Metaphor conference. Hamar, Norway. 18-21 June, 2020*. URL: uinnland-et-my.sharepoint.com/personal/susan_nacey_inn_no/Documents/RaAM%202020Virtual/RaAM%202020%20Book%20of%20abstracts.pdf (mode of access: 31.07.2020).

RaAM 2020 Virtual. URL: media.inn.no/Mediasite/Channel/raam2020 (mode of access: 31.07.2020).

Данные об авторе

Шитиков Петр Михайлович – кандидат филологических наук, доцент кафедры филологического образования, Тобольский педагогический институт им. Д. И. Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета (Тобольск, Россия).

Адрес: 626150, Россия, г. Тобольск, ул. Знаменского, 58.

E-mail: p.m.shitikov@gmail.com.

Author's information

Shitikov Petr Mikhaylovich – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Philological Education, Tobolsk Pedagogical Institute named after D. I. Mendeleev – branch of Tyumen State University (Tobolsk, Russia).